

---

## Bahasa Standard, Dialek dan Dialek- Antara: Beberapa Persoalan Teoretis

---

Asmah Haji Omar  
Fakulti Bahasa dan Linguistik  
Universiti Malaya

### Konsep dan Kewujudan Bahasa Standard

Dalam sejarah awal sesuatu komuniti bahasa, konsep bahasa standard tidak dikenal oleh penutur-penuturnya. Keadaan yang seperti ini juga terdapat dalam komuniti-komuniti yang berada dalam keadaan *pracelek-huruf* (*preliterate*) serta juga komuniti yang belum mengalami perkembangan media massa, baik media elektronik mahupun media cetak.

Jika dikaji epistemologi sesuatu komuniti bahasa, maka akan didapati bahawa *konsep* bahasa standard tidak timbul sehingga adanya pemikiran baru tentang bahasa dari perkembangan-perkembangan kajian bahasa dari Barat. Oleh kerana itu, kita lihat dalam bahasa Melayu tidak ada perkataan atau ungkapan yang boleh mendukung konsep berkenaan, sehingga kita terpaksa memindahkan konsep itu serentak dengan pengubahsuaian istilahnya. Bahkan istilah *bahasa standard* dalam bahasa Melayu di Malaysia hanya muncul paling awal dalam tahun enam puluhan atau akhir lima puluhan.

## Perkongsian dan Perbezaan Sistem

Walaupun tidak ada konsep bahasa standard, pertanyaan yang timbul ialah sama ada sudah wujud entiti yang seperti itu sebelum timbulnya konsep yang didukung oleh istilahnya.

Dalam hal ini saya berpendapat bahawa lama sebelum adanya konsep yang berkenaan, masyarakat pengguna bahasa sudah mempunyai kesedaran tentang adanya dua hakikat penting dalam komunikasi antara orang-orang yang tergolong dalam satu-satu komuniti bahasa. Hakikat-hakikat ini adalah seperti berikut:-

- (1) Mereka berkongsi satu sistem komunikasi kebahasaan yang sama.
- (2) Serentak dengan perkongsian itu, terdapat perbezaan dalam aspek-aspek bahasa: fonologi, nahu dan perbendaharaan kata.

Faktor (2) yang tersebut di atas itu menunjuk kepada adanya perbezaan-perbezaan yang membawa kepada pembentukan berbagai-bagai subkelompok dalam sesuatu komuniti bahasa. Tiap-tiap subkelompok mempunyai ciri-ciri khas yang menandakan sebagai satu subkelompok yang berbeza dengan subkelompok yang lain.

## Dialek Dengan Dimensi Ruang dan Dimensi Sosial

Pembentukan subkelompok pada mulanya berdasarkan kawasan geografi. Dengan itu terdapat pengertian yang menghubungkan ciri-ciri pertuturan subkelompok dengan kawasan geografi tertentu. Keseluruhan pertuturan subkelompok yang dikaitkan dengan sesuatu kawasan itulah yang dikenal sebagai dialek atau loghat. Jadi pengertian awal bagi dialek atau loghat itu adalah pengertian yang dikaitkan dengan dimensi ruang.

Perkembangan tamadun manusia di seluruh dunia menimbulkan lapisan-lapisan sosial dalam masyarakat yang ditandai dengan perbezaan-perbezaan antara satu lapisan dengan lapisan yang lain dari segi cara hidup dan juga tutur kata. Tutur kata yang berubah dari satu lapisan kepada lapisan yang lain dikenal sebagai *sociolect* (sosiolek) atau *social dialect*. Dengan adanya pengertian yang seperti ini, maka konsep *dialek* telah mendapat dimensi yang lain, iaitu dimensi sosial.

Kajian terhadap dialek termasuk terhadap dialek-dialek Melayu menunjukkan bahawa dimensi sosial dalam penggunaan bahasa ditakrifkan berdasarkan dimensi ruang. Ini bermakna bahawa dalam masyarakat pelbagai dialek, kita secara khusus hanya dapat bercakap tentang dialek atasan sebagai lawan dialek bawahan jika kawasan pertuturan dikenal pasti terlebih dahulu. Misalnya, dialek Melayu Brunei (dimensi ruang) mempunyai berbagai-bagai lapisan dialek sosial (dimensi sosial); demikian juga halnya dengan dialek Kedah, dialek Johor, dan sebagainya. Dengan itu kita bercakap tentang dialek-dialek sosial dalam bahasa/dialek Melayu Brunei, dialek -dialek sosial dalam bahasa/dialek Melayu Kedah, dan sebagainya.

### **Proses Akomodasi dalam Hubungan Antara Individu**

Kesedaran akan adanya perkongsian dan perbezaan dibuktikan oleh proses akomodasi yang berlaku antara pengguna bahasa dari subkelompok yang berbeza, baik yang berdimensi ruang mahupun yang berdimensi sosial, apabila mereka berhubung satu sama lain. Akomodasi bahasa ditakrifkan sebagai proses yang berlaku apabila penutur mencuba menyesuaikan bahasanya dengan bahasa pihak yang lain. Akomodasi dapat dilihat apabila penutur-penutur dari sesuatu kawasan dialek tertentu bercakap dengan penutur-penutur dari kawasan yang lain. Darjat akomodasi dari satu pihak ke arah pihak yang lain bergantung kepada berbagai-bagai faktor, antaranya ialah:

- (1) Tempat peristiwa bahasa berlaku.
- (2) Perbezaan taraf sosial antara pihak-pihak yang berkenaan.
- (3) Perkara yang diperkatakan.
- (4) Tujuan pertuturan.

Faktor tempat penting dalam menentukan arah akomodasi. Jika peristiwa bahasa berlaku di kawasan penutur A, akomodasi dijangka berlaku lebih pada pertuturan B, yakni B berakomodasi ke arah A; demikianlah sebaliknya. Andaikata pertuturan antara A dan B berlaku di kawasan C, secara hipotesis empat keadaan di bawah ini boleh berlaku:

- (1) A dan B sama-sama menunjukkan akomodasi ke arah C.
- (2) A berakomodasi ke arah B.
- (3) B berakomodasi ke arah A.
- (4) A dan B mempertahankan dialek masing-masing.

Keadaan (1) menunjukkan peranan tempat yang tidak dipengaruhi oleh faktor-faktor lain seperti faktor sosial, emosi atau pragmatik. Sebaliknya, keadaan (2) dan (3) menggambarkan adanya variabel-variabel lain, seperti faktor sosial dan faktor pragmatik.

Jika variabelnya adalah faktor sosial, pihak yang berakomodasi itu menunjukkan bahwa dia menghormati pihak yang satu lagi berdasarkan taraf sosial. Secara umum kita dapat mengandaikan bahwa akomodasi biasanya datang dari arah bawah ke arah atas, yakni orang yang berkedudukan lebih rendah akan berakomodasi ke arah orang yang berkedudukan lebih tinggi.

Jika variabelnya adalah faktor pragmatik, maka pihak yang berakomodasi itu mempunyai tujuan tertentu yang memerlukan kerjasama dari pihak yang satu lagi, dan dengan itu kefahaman yang baik serta simpati dari pihak yang berkenaan amat diperlukan. Dalam keadaan pragmatik taraf sosial mungkin tidak berperanan. Contoh yang paling baik ialah akomodasi suri-suri rumah di Malaysia dalam pertuturan dengan pembantu rumah yang berasal dari Indonesia. Dalam hal ini biasanya suri rumah Malaysia menunjukkan akomodasinya ke arah penggunaan bahasa Indonesia, supaya arahan-arahannya difahami dengan baik oleh pembantunya. Contoh yang lain ialah akomodasi dari pihak calon pilihan raya apabila bertutur dengan orang-orang di kawasan tertentu. Calon berkenaan akan cuba menggunakan dialek orang-orang yang ingin dipengaruhinya.

Berlakunya keadaan (4) yang menunjukkan masing-masing pihak mempertahankan dialeknya adalah gambaran sikap tanpa akomodasi. Dalam peristiwa pertuturan, sikap tanpa akomodasi tidak selalunya bermakna sikap bermusuhan. Keadaan ini boleh juga menunjukkan sikap menghormati cara pertuturan orang lain, sedangkan pada masa yang sama kita mempertahankan cara pertuturan kita dengan harapan ada perasaan saling hormat menghormati. Keadaan ini berlaku sepanjang masa di berbagai-bagai peringkat sosial dan dalam berbagai-bagai peristiwa bahasa. Peristiwa bahasa yang melibatkan penutur-penutur dari Kuala Lumpur, Bandar Seri Begawan dan Jakarta dalam salah satu perbincangan rasmi, misalnya MABBIM (Majlis Bahasa Brunei Darussalam-Indonesia-Malaysia), dapat memberi gambaran tentang keadaan saling menghormati tanpa akomodasi bahasa.

Keadaan tanpa-akomodasi-tanpa-bermusuhan ini memungkinkan wujudnya variasi-variasi bahasa standard dan dengan itu pelbagai pusat bahasa

standard. Dari sini timbul gagasan bahawa bahasa standard bukanlah ekapusat tetapi pelbagai pusat (Asmah Haji Omar, 1992a). Ini bermakna Malaysia sebagai kawasan bahasa Melayu mempunyai pusat-pusat bahasa standardnya sendiri, demikian juga Brunei dan Indonesia. Keadaan yang seperti ini juga membolehkan masing-masing negara/kawasan mempunyai identitinya sendiri melalui variasi bahasa.

Akomodasi yang lebih jelas dan mantap berlaku dalam bahasa tulisan sejak zaman berzaman. Peristiwa menulis adalah peristiwa komunikasi. Dalam komunikasi yang seperti ini penulis dipengaruhi oleh faktor pragmatik, iaitu supaya tulisannya difahami oleh sebanyak mungkin pembaca. Jika dikaji karya-karya tulisan dari abad-abad yang silam, mulai dari *Aqaid Al-Nasafi* (abad keenam belas) yang dihasilkan di Sumatera, hingga kepada *Sejarah Melayu* (abad ketujuh belas), serta hikayat dari berbagai-bagai kawasan, kita dapati banyak sekali akomodasi yang berlaku dari segi nahu dan perbendaharaan kata. Sememangnya terdapat ciri-ciri nahu dan perbendaharaan kata dialek kawasan tertentu bagi karya-karya berkenaan, tetapi ini tidak menjejaskan berlakunya akomodasi. Kajian saya terhadap karya klasik yang dihasilkan di Kedah, terutamanya *Hikayat Merong Mahawangsa*, *Hikayat Terong Pipit*, dan *Syair Sultan Maulana* membuktikan hujah yang saya beri di atas itu. (Lihat Asmah Haji Omar, 1995). Sebagai bukti yang lebih lanjut, lihat juga teks dan bahasa *Aqaid al-Nasafi* (dalam Al-Attas 1988, Asmah Haji Omar, 1991). Warkah-warkah lama yang ditulis antara Sultan dan antara pembesar dari kawasan dialek yang berbeza juga menunjukkan darjat akomodasi yang tinggi. (Lihat contoh-contoh dalam Gallop dan Arps, 1991).

Bahasa tulisan mempunyai ciri kestabilan, dan dengan itu dapat menjadi kerangka rujukan bagi pengguna bahasa dari berbagai-bagai kawasan dialek, khususnya dari segi nahu dan perbendaharaan kata. Proses inilah yang membawa kepada munculnya bentuk bahasa yang kemudiannya dikenal sebagai bahasa standard sekurang-kurangnya dari segi nahu dan perbendaharaan kata.

Akomodasi melalui bahasa pertuturan juga boleh menghasilkan bentuk standard, tetapi prosesnya lebih lama dan juga lebih rumit. Ini disebabkan bahasa pertuturan tidak mempunyai ciri kestabilan yang tegar, seperti halnya bahasa tulisan, dan perubahan boleh berlaku jauh lebih cepat dalam bahasa pertuturan daripada dalam bahasa tulisan.

## Bahasa Standard dan Kawasan

Perbincangan di atas itu seolah-olah mengatakan bahawa bahasa standard adalah hasil pertemuan antara dialek berdasarkan akomodasi, seolah-olah bahasa tersebut tidak ada kaitan dengan sebarang kawasan penyebaran. Sebenarnya keadaan bahasa standard yang tidak dikenal pasti dengan sebarang kawasan itulah yang merupakan keadaan yang ideal, disebabkan sesuatu yang dikatakan berbentuk "standard" seharusnya bersifat supralokal.

Pada amnya manusia mempunyai ciri emosi yang tidak dapat dipisahkan daripada kawasan asal atau kawasan kebiasaannya. Dengan itu, menerima sesuatu yang dikaitkan dengan kawasan orang lain boleh mendatangkan penerimaan yang negatif. Dengan itu juga, bahasa standard yang bersifat supralokal itu lebih mudah diterima.

Sebaliknya, jika kita teliti kemunculan sesuatu bahasa standard itu, kita dapat mengesan hakikat bahawa bahasa berkenaan mempunyai asal usul yang memang dapat dikaitkan dengan kawasan tertentu. Misalnya, bahasa Melayu standard yang dikenal pasti dengan bahasa yang digunakan oleh Radio dan Televisyen Malaysia dan bahasa tulisan, mempunyai bentuk asal yang dikaitkan dengan dialek Johor-Riau bukan sahaja dari segi sebutan tetapi juga dari segi nahu dan perbendaharaan kata. Ini merupakan satu hakikat yang dapat dihubungkan dengan realiti sejarah.

Bahasa tulisan adalah bahasa formal yang memperlihatkan sistem dan struktur nahu yang lebih dekat dengan dialek Johor-Riau daripada dialek-dialek lain di Semenanjung. Demikian juga dari segi sebutan, kerana sebutan ala Johor-Riau itu mendapat tempat dalam RTM melalui penglibatan penutur-penutur dialek tersebut dalam sejarah awal Radio Malaysia (Asmah Haji Omar, 1970). Gejala yang sama dapat dilihat dalam kemunculan bahasa Inggeris standard (yang berasaskan dialek yang dituturkan di kawasan selatan England), dan juga bahasa Perancis standard (yang berasaskan dialek yang dituturkan di Paris).

Walau bagaimanapun, sebagai bentuk bahasa yang muncul dari kawasan, proses akomodasi menyebabkan bentuk bahasa berkenaan mengalami hakisan dari segi ciri kawasannya. Perkembangan bahasa standard melalui akomodasi yang bertambah-tambah dan melalui penggunaannya dalam berbagai-bagai

bidang ilmu dan berbagai-bagai jenis komunikasi lama kelamaan akan mengalami kehilangan sebahagian besar daripada ciri-ciri kawasan asalnya. Inilah yang berlaku, misalnya, pada bahasa Melayu standard yang tidak lagi menunjukkan begitu banyak ciri-ciri dialek Johor-Riau. Dengan demikian, dapatlah dikatakan bahawa bahasa standard berkenaan sudah merupakan bahasa supralokal.

Kawasan munculnya bentuk asas bahasa standard biasanya merupakan kawasan yang merupakan pusat budaya atau pusat ilmu pengetahuan atau pusat pentadbiran. Pertumbuhan bahasa standard dari dialek Melayu Johor-Riau bersesuaian dengan kedudukan kawasan tersebut dalam abad ke-16 dan ke-17 sebagai pusat penyebaran budaya Melayu ketika itu. Dalam perkembangan sosial dan politik yang berlaku dalam abad-abad berikutnya yang membawa kepada abad ke-20, kita dapati bahawa pusat budaya/ilmu pengetahuan/pentadbiran berpindah ke kawasan lain. Di Malaysia, pusat tersebut berpindah ke Kuala Lumpur dan dengan itu juga bahasa standard ikut mengalami perubahan dalam bentuknya, serta pembaharuan dalam sistem dan strukturnya. Keadaan yang sejajar berlaku di Indonesia, apabila pusat perkembangan dan penyebaran bahasa Indonesia berpindah dari Riau ke Jakarta.

### **Bahasa Standard: Bentuk Ideal atau Suai-Kesan?**

Perbincangan di atas itu menunjukkan bahawa bagi pengguna-pengguna bahasa, bentuk bahasa yang kemudiannya menjadi bahasa standard tidak dilihat sebagai bentuk yang seratus peratus seragam dan ideal. Akomodasi dalam komunikasi kebahasaan antara individu menunjukkan percubaan untuk sampai kepada bentuk yang ikut difahami oleh lawan bercakap. Percubaan yang seperti ini tidak menunjukkan tujuan ataupun usaha mencapai keseragaman seratus peratus.

Keseragaman seratus peratus hanya dapat dicapai jika ada persetujuan sebulat suara tentang bentuk bahasa yang ideal. Kajian bahasa secara empiris yang dilakukan oleh pakar-pakar linguistik, terutama sekali pakar-pakar sosiolinguistik, menunjukkan bahawa pada hakikatnya tidak ada bentuk yang ideal dan tidak ada keseragaman dalam penggunaan bahasa dari penutur ke penutur, mahupun pada satu-satu penutur.

Pengertian “ideal” yang digunakan dalam bentuk atau penggunaan bahasa tidak dititikberatkan oleh aliran-aliran linguistik, kecuali aliran mentalistik yang berasaskan linguistik transformasi generatif. Oleh kerana realiti penggunaan bahasa dalam masyarakat tidak menunjukkan adanya bentuk ideal ini, maka pendukung-pendukung aliran mentalistik ini mencari pegangan pada bahasa tulisan. Dengan itu timbullah pedoman yang menyamakan bahasa standard dengan bahasa tulisan, bukan sahaja setakat pedoman pembentukan kata dan pembentukan ayat, tetapi meliputi juga sebutan. Inilah pedoman yang berlaku di Malaysia sekarang ini dan dianuti oleh setengah-setengah stesen TV dan oleh sebahagian pengguna bahasa dalam keadaan tertentu.

Tidak salah kita mengkonseptualisasi sesuatu yang ideal, asal kita terus sedar bahawa sesuatu yang ideal itu tetap ideal dan belum tentu sama dengan realiti. Kekeliruan bahkan kesukaran dalam pelaksanaan akan timbul apabila bentuk bahasa yang ideal yang terdapat dalam konseptualisasi dipaksakan kepada realiti. Hasil dari paksaan ini adalah bahasa yang dibuat-buat. Juga hasil dari paksaan ini ialah kebekuan dan kehambaran pada bahasa itu sendiri.

Bahasa standard yang kita anggap sebagai kerangka rujukan bagi penggunaan bahasa dalam keadaan tertentu, yang melambangkan taraf tinggi dalam penggunaan sesuatu bahasa sebagai bahasa ilmu, sewajarnya merupakan bentuk yang digunakan oleh ahli masyarakat sebagai salah satu sistem komunikasi yang “natural” (bukan yang dibuat-buat), yang dipilih dari satu julat pilihan yang ada dalam perbendaharaan kelainan atau variasi bahasa dalam sesuatu komuniti bahasa tertentu. Bahasa standard hendaklah memberi kelonggaran kepada pengguna-penggunanya supaya mereka dapat menggunakan sistem dan struktur yang ada dengan kreatif. Ini dengan sendirinya akan memperkayakan bahasa berkenaan.

Sikap menggunakan bahasa tulisan sebagai satu-satunya pedoman yang tegar dalam pembentukan bahasa standard membantut jiwa bahasa itu sendiri. Ini disebabkan oleh berbagai faktor. Pertama, bahasa tulisan sendiri adalah bahasa yang beku sifatnya. Bahasa tersebut akan berjiwa semula jika kita menyuarakannya dengan ciri-ciri bahasa yang sesuai dengan konteks. Dalam hal ini saya ingin menyamakan bahasa tulisan dengan ketul-ketul ais yang menjadi beku dalam acuan-acuan ais dalam peti ais. Ketul-ketul ais itu baru boleh dimasukkan ke dalam proses peminuman apabila dicairkan semula. Bahasa yang hidup haruslah dapat mengalir seperti air, bukan membeku seperti ais.



Faktor kedua terletak pada sistem perakaman bahasa melalui lambang-lambang tulisan. Tidak ada sistem tulisan mana pun juga yang dapat merakam bunyi bahasa manusia dengan seratus peratus tepat. Huruf dan aksara hanyalah lambang, dan lambang tidak sama dengan realiti. Pemilihan lambang dan penyusunan lambang untuk mengeja bahasa tidak menggambarkan seluruhnya proses penyebutan yang berlaku bagi satu-satu bahasa. Dengan itu, pedoman supaya sebutan hendaklah seratus peratus sama dengan ejaan hanya mencipta keadaan yang menyimpang dari realiti. Kita harus ingat bahawa lambang hanyalah pengwujudan yang relatif, bukan yang mutlak, bagi realiti. Dengan itu pengwujudan lambang oleh sekian banyak pengguna bahasa tidak dapat menghasilkan keseragaman. Hakikat ini harus disedari dan diterima oleh perancang dan guru bahasa serta pelaksana dasar bahasa.

Seperti yang sudah dikatakan terlebih dahulu, dalam sejarah kajian bahasa bentuk ideal bahasa tidak menjadi minat pengkaji, kecuali bagi aliran mentalistik. Bentuk atau keadaan ideal hanya boleh dikonseptualisasikan dalam kajian bahasa di luar konteks penggunaannya, yakni di dalam skema abstrak yang dicipta oleh pengkaji.

Kajian bahasa secara empiris menunjukkan bahawa manusia menggunakan bahasa sesuai dengan keadaan sosiolinguistik dan tujuan pragmatik. Persumberan yang ada padanya digunakan bijak-bijaknya supaya sesuai dengan keadaan dan supaya kesan yang dibawanya mendatangkan manfaat bagi dirinya dalam peristiwa bahasa tertentu. Dalam hal ini yang menjadi pegangan bukanlah bentuk yang ideal tetapi bentuk yang sesuai dan berkesan, atau ringkasnya bentuk suai-kesan. Jika bentuk ideal hanya satu, maka bentuk suai-kesan itu banyak, mengikut keadaan dan kesan yang diinginkan.

Dalam rangka pemikiran suai-kesan ini, maka bahasa standard bukanlah bentuk yang ideal, tetapi lebih merupakan kerangka rujukan dalam penggunaan bahasa bagi sesuatu masyarakat bahasa tertentu. Sebagai kerangka rujukan, bahasa standard merupakan titik-tolak dalam pemilihan variasi-variasi yang ada bagi sesuatu bentuk bahasa. Dengan itu bahasa standard mempunyai sifat yang fleksibel, bukan sifat yang tegar.

### **Sikap Luar Tabii dan “Reductionist”**

Pelopor-pelopor bahasa ideal (sebagai bahasa standard) menimbulkan kelainan-kelainan luar tabii dalam penggunaan bahasa mereka, tanpa mereka sedari. Di

Malaysia, pelopor-pelopor bahasa ideal menganjurkan pengucapan bahasa yang sama, serta juga pemilihan bentuk bahasa yang sama, tanpa mengira konteks. Pengucapan bahasa yang sama atau seragam itu dibuktikan dengan adanya sebutan baku yang memperolehi pengikut pada stesen-stesen TV tertentu, serta juga pada individu-individu tertentu apabila membuat ucapan di khalayak ramai. Ini mewakili satu kelainan khusus (setidak-tidaknya dari segi sebutan). Pembaca-pembaca berita hanya dapat mematuhi sebutan yang seperti itu apabila mereka membaca berita dari teks yang sedia ada. Apabila terpaksa menyimpang dari teks, pembaca-pembaca berita berkenaan menggunakan sebutan yang lebih biasa bagi diri mereka menurut kelaziman mereka tanpa melencong ke dialek tempatan. Demikian juga halnya bagi pengerusi-pengerusi majlis ceramah.

Apa yang nyata dari contoh di atas itu ialah sebutan baku seperti yang terdapat di Malaysia adalah sebutan luar tabii. Punca luar tabiinya itu terletak pada pedoman luar tabii, yakni "sebut ikut eja". Pedoman yang seperti ini mengandaikan bahawa tamadun manusia mengenal huruf sebelum dapat menyebut perkataan. Di samping itu, pedoman yang seperti ini bersifat "reductionist". Sebabnya ialah terletak pada lambang tulisan itu sendiri yang hanya dapat menggambarkan ciri-ciri tertentu sahaja dari sesuatu bunyi. Apabila kepatuhan seluruhnya diberi kepada pedoman "sebut ikut eja", maka penggunaan bahasa sendiri akan mengambil jalan yang "reductionist" sifatnya.

Sikap "reductionist" ini dapat dijelaskan lagi apabila perbendaharaan lambang huruf bagi satu-satu sistem tulisan itu terbatas sedangkan bunyi yang timbul dalam pertuturan manusia itu jauh lebih banyak. Dengan jumlah lambang yang terhad itu, maka setiap lambang tulisan boleh diberi berbagai-bagai nilai bunyi, menurut kesesuaian sebutan (dengan menggunakan dimensi ruang atau/ dan dimensi sosial). Peraturan "sebut ikut eja" membataskan lambang kepada satu kemungkinan sahaja dari segi nilai bunyi. Keadaan "reductionist" yang seperti inilah yang menimbulkan kekeliruan dan kejanggalan penyebutan bahasa. Sebagai contoh "k" akhir kata adalah satu lambang yang boleh diberi beberapa nilai bunyi sama ada hentian glotis, *k* plosif atau *k* bukan plosif. Pedoman yang ada seolah-olah mengatakan bahawa lambang berkenaan hanya mempunyai nilai *k* plosif. Dengan itu timbullah penyebutan kata-kata Melayu asli seperti *kotak*, *takuk* dan sebagainya yang diucapkan dengan *k* plosif akhir kata. Penyebutan itu bukan asli Melayu, sekurang-kurangnya bukan Melayu Semenanjung.

Pembetulan ejaan bagi bahasa Melayu yang digunakan di Malaysia, Indonesia dan Brunei adalah berdasarkan teori fonem dan teori grafem. Dengan itu sesuatu fonem diberi lambang ejaan yang dikenal sebagai grafem. Sesuatu grafem boleh terdiri satu huruf (misalnya, *b*, *d*, *g*) atau gabungan huruf (misalnya, *ag*, *ny*). Di samping itu satu-satu grafem itu juga boleh mewakili satu fonem atau lebih. (Misalnya, grafem *e* mewakili dua fonem yang dikenal sebagai *e*-pepet dan *e*-taling).

Teori fonem mempunyai sifat “reductionist” dengan tujuan memasukkan bunyi-bunyi ke dalam perbendaharaan lambang yang terbatas. Dalam hal ini, teori fonem jelas meletakkan fonem sebagai entiti yang abstrak. Ini bermakna fonem tidak sama dengan bunyi. Dengan itu pedoman “sebut ikut eja” bersalahan dengan teori fonem dan juga teori grafem.

Dari segi ayat, ayat bahasa standard dianggap sama dengan ayat bahasa tulisan. Oleh sebab itu, buku-buku pengajaran bahasa untuk sekolah memberi tumpuan kepada bentuk ayat-ayat bahasa tulisan. Mana-mana aspek bahasa pertuturan biasa yang masuk ke dalam bahasa standard (baik dalam bentuk pertuturan mahupun dalam bentuk bertulis) dianggap terkeluar dari norma.

### **Norma dan Rasionalisasi**

Bahasa mempunyai berbagai perangkat norma, bukan setakat satu perangkat sahaja. Bahasa tulisan mempunyai normanya sendiri, demikian juga bahasa pertuturan. Kajian bahasa tulisan menunjukkan adanya berbagai-bagai perangkat norma berdasarkan genre yang berbeza-beza. Di samping itu, kajian perbualan membuktikan bahawa bahasa perbualan/pertuturan juga mempunyai perangkat norma yang berbeza-beza menurut jenis perbualan dan peristiwa bahasa. Semuanya ini menunjukkan bahawa usaha memasukkan norma-norma bahasa ke dalam satu acuan standard yang tegar tidak sesuai dengan kenyataan.

Dari segi bentuk bahasa, pelopor-pelopor bentuk ideal bahasa menimbulkan bukan sedikit kekeliruan. Puncanya terletak pada rasionalisasi yang diberi kepada peraturan bahasa, baik peraturan morfologi mahupun peraturan sintaksis. Rasionalisasi digunakan sedemikian rupa sehingga menimbulkan keadaan yang tidak stabil dalam penggunaan bahasa, dan dalam hal ini tidak mempertimbangkan kestabilan yang sudah berlaku sekian lama. Sebagai contoh ialah hukum yang dijatuhkan supaya akhiran *-i* digugurkan

dalam kata-kata seperti *memperolehi* dan *mengandungi*, sedangkan bentuk-bentuk itu sudah stabil dalam masyarakat bahasa yang berkenaan, sekurang-kurangnya di Malaysia.

Satu lagi contoh ialah menggantikan *per-* dengan *pe-* dalam contoh-contoh seperti *perlantikan* dan *perletakan* menjadi *pelantikan* dan *peletakan* dengan alasan bahawa kata-kata berkenaan merujuk kepada proses (yakni proses *melantik* dan proses *meletakkan*) dan dengan itu penambah yang betul ialah *pe-an*. Jika kajian korpus bahasa dilakukan, maka akan didapati bahawa *perlantikan* dan *perletakan* bukan sahaja menunjukkan proses tetapi juga menunjukkan tindakan. Juga jika linguistik korpus diterapkan, maka akan didapati bahawa tidak semua *pe-an* menunjukkan proses, dan tidak semua *per-an* menunjukkan tindakan. Apa yang penting ialah mengadakan huraian yang menyeluruh bagi sesuatu bentuk itu supaya pengguna-pengguna dapat membuat pilihan. Tetapi apa yang berlaku ialah pedoman diberi tanpa merujuk kepada huraian.

Perbalahan hangat (semasa saya menulis artikel ini) yang berlaku di Malaysia mengenai *pencapaian* dan *kecapaian* (untuk makna “achievement” yang selama ini dibawa oleh kata Melayu *pencapaian*) adalah contoh ketiadaan rujukan kepada huraian. Semua yang terlibat memberi petua atau pedoman, tetapi tidak ada yang memberi huraian atau penjelasan.

Timbulnya perbalahan itu disebabkan petua yang mengatakan “achievement” bukan proses. Oleh kerana itu bentuk yang dipakai selama ini, iaitu *pencapaian*, dianggap salah. Pihak yang mengatakan *pencapaian* hanya menunjukkan proses lupa pada kata-kata lain yang boleh diambil sebagai analogi, misalnya *pendirian* (yang jelas bukan proses). Jika huraian dan penjelasan dijadikan rujukan sebelum membuat pedoman, tentu sahaja tidak timbul masalah menerima *pencapaian* dengan makna “achievement”, dan dengan itu tidaklah timbul keadaan tidak stabil. Juga jika huraian dijadikan titik tolak, maka akan didapati bahawa *kecapaian* bukanlah kata nama abstrak tetapi kata kerja yang sama tarafnya dengan *ketinggalan*, *ketiduran*, *kematian* (seperti *kematian ibu*), *kesempaan* dan sebagainya. Huraian akan menunjukkan bahawa tidak semua *ke-an* merupakan penambah nama abstrak dan tidak semua *pe-an* menunjukkan proses.

## Bahasa Standard dan Dialek-Antara

Lebih awal tadi telah dikatakan bahawa bahasa standard adalah kelainan bahasa yang supralokal sifatnya. Ini bermakna bahawa bagi seseorang pengguna bahasa, bahasa standard adalah kelainan yang kedua, atau juga yang ketiga, yang diperolehinya. Seseorang itu dibesarkan dengan kelainan bahasa yang digunakan oleh keluarganya. Dia mula belajar bahasa standard sebagai kelainan yang baru apabila dia masuk sekolah.

Sungguhpun seseorang penutur itu mencuba menggunakan bahasa standard, kelainan asas yang ada padanya, iaitu yang diperolehi dan digunakannya sejak kecil, tetap wujud dalam penggunaan bahasanya. Apa yang diwujudkan sebagai bahasanya di sekolah ialah bentuk-antara, yakni gabungan dialek asasnya dengan bahasa standard. Dalam hal ini penutur berkenaan mengalami hakisan sebahagian dari dialeknya dalam usahanya menuju ke arah bahasa standard.

Gejala yang sama terdapat pada bahasa standard orang dewasa, misalnya bahasa pemimpin ketika berpidato, dan bahasa profesor ketika memberi syarahan. Semuanya menunjukkan wujudnya bentuk yang merupakan pertemuan antara dialek asas dan bahasa standard. Bahasa standard yang dituturkan oleh pemimpin yang berasal dari Kedah menunjukkan pertemuan antara dialek Kedah dengan bahasa Melayu (Malaysia) standard yang menjadi kerangka rujukan bagi seluruh Malaysia. Demikian juga, bahasa standard yang digunakan oleh profesor yang berasal dari Johor menunjukkan pertemuan antara dialek Johor dengan bahasa standard yang menjadi kerangka rujukan. Ini bermakna bahawa dalam pertuturan bahasa standard akan muncul juga ciri-ciri yang khas yang ada pada individu sebagai anggota subdialek tertentu.

Bentuk yang merupakan pertemuan antara dialek asas dengan bahasa standard itu akan saya namakan *dialek-antara (interdialekt)*. Nama ini saya cipta dengan beranalogi kepada istilah dan juga konsep *interlanguage* (bahasa-antara) yang dicipta oleh Larry Selinker (1972) untuk menamakan bentuk bahasa yang timbul apabila seseorang itu bertutur dalam bahasa kedua atau bahasa asing. Dalam pertuturan bahasa yang bukan bahasanya sendiri seseorang itu menggunakan sistem bahasa yang berbeza daripada sistem bahasa sasarannya, dan sistem inilah yang disebut bahasa-antara.

Dalam mengemukakan konsep dialek-antara ini, saya ingin menegaskan hujah saya selama ini serta juga hujah ahli-ahli sosiolinguistik lain bahawa tidak ada keseragaman mutlak dalam bahasa. Keseragaman yang seperti itu hanya terdapat dalam bahasa robot dan bahasa komputer (Asmah Haji Omar 1994). Dengan hujah yang sedemikian, maka kesimpulan yang dibuat ialah apa yang dituturkan oleh seseorang pada peringkat standard itu sebenarnya adalah dialek-antara, bukan bentuk yang ideal.

### **Bahasa Standard dan Prestij Sosial**

Pemikiran tradisional mengenai bahasa standard mengaitkan bahasa standard dengan prestij sosial. Ini bermakna bahawa orang yang menggunakan bahasa standard adalah orang yang mempunyai prestij sosial, atau sebaliknya, iaitu orang yang mempunyai taraf sosial yang tinggi bercakap dalam bahasa standard. Dalam kerangka pemikiran yang seperti ini, maka dialek menandakan taraf sosial yang rendah.

Dalam masyarakat bahasa Melayu, teori mengenai perkaitan bahasa standard dengan prestij sosial tidak berlaku. Orang-orang yang berprestij sosial dalam masyarakat Melayu tidak perlu bercakap dalam bahasa standard. Prestij sosial di kalangan orang Melayu dikaitkan dengan kehalusan bahasa, dan bahasa yang halus itu boleh diwujudkan, bahkan lebih realistik diwujudkan, melalui dialek. Bahkan bahasa standard, lebih-lebih lagi yang dibawa oleh bahasa/sebutan baku, kedengaran kurang halus dan tidak mempunyai irama yang menarik.

Pemerhatian bahawa bahasa standard tidak perlu dikaitkan dengan prestij juga dibuat oleh James Milroy. Menurut beliau:

*Standardization is not primarily about prestige: it comes about for functional reasons and its effect is to make a language serviceable for communicating decontextualized information-bearing messages over long distances and periods of time." (Milroy, 1994).*

Bahasa standard dalam bahasa Melayu dikaitkan dengan bahasa terpelajar. Di sini saya ingin membezakan bahasa terpelajar dengan bahasa halus. Bahasa terpelajar tidak perlu halus walaupun tidak kasar. Dengan itu boleh dikatakan

bahawa bahasa terpelajar adalah neutral dalam skala halus-kasar, sedangkan bahasa halus tidak perlu mempunyai ciri terpelajar (Asmah Haji Omar, 1986).

Dalam menimbulkan perbezaan antara bahasa terpelajar dengan bahasa halus, saya harap kekaburan tentang bahasa tinggi dan bahasa rendah dapat dilihat dengan lebih jelas. Dalam karangan-karangan mengenai bahasa tinggi (*high language*) dan bahasa rendah (*low language*), kedua-dua konsep itu menggabungkan konsep bahasa halus dan bahasa terpelajar. Seperti yang telah ditunjukkan tidak semua masyarakat bahasa memperlihatkan adanya gabungan seperti itu.

### **Kesimpulan**

Dalam artikel ini, saya cuba menunjukkan beberapa idea yang menyimpang dari konsep-konsep tradisional mengenai bahasa standard. Antaranya ialah bahasa standard bukanlah bentuk yang ideal tetapi hanya kerangka rujukan dengan tujuan suai-kesan, dalam usaha pengguna-pengguna bahasa mencari norma atau pedoman. Dengan itu juga bahasa standard tidak membawa identiti prestij sosial, tetapi lebih kepada identiti alam persekolahan dan terpelajar. Lanjutan dari itu, maka konsep bahasa tinggi serta juga bahasa rendah perlu ditakrifkan dengan lebih cermat.

Dalam usaha penggunaan bahasa standard, apa yang timbul dalam pertuturan ialah dialek-antara. Ini bermakna bahawa penggunaan peraturan bahasa standard seratus peratus tidak berlaku.

Penggunaan bahasa dalam masyarakat menunjukkan bahawa dialek dan bahasa standard dapat wujud dalam sistem-sistem yang selari. Inilah yang harus ditegaskan apabila kita memperkatakan peranan dialek dalam hubungannya dengan bahasa standard. Dialek tidak seharusnya dianggap sebagai sumber yang semata-mata memperkayakan bahasa standard dari segi perbendaharaan kata. Dialek mempunyai peranan yang lebih dari itu, dan pengetahuan kita tentang alam bahasa kita akan lebih jelas jika kita mengenal pasti dialek sebagai sistem yang boleh wujud selari dengan bahasa standard, bukan sebagai subsistem bahasa standard.

### Bibliografi

- Al-Attas, Syed Muhammad Naquib. 1988. *The Oldest Known Malay Manuscript. A 16th Century Malay Translation of the Aqaid Al-Nasafi*, Kuala Lumpur: Jabatan Penerbitan Universiti Malaya.
- Asmah Haji Omar. 1970. "Standard Language and the Standardization of Malay", *Anthropological Linguistics*, 13(2), 1970, pp. 75-89 Juga dalam *Suara Gabongan*, 1970, pp. 29-42, dan Asmah Haji Omar 1974.
- Asmah Haji Omar. 1974. *Essays on Malaysian Linguistics*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1978. *Perancangan Bahasa Dengan Rujukan Khusus Kepada Perancangan Bahasa Melayu*, Edisi Ketiga 1993, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1982. *Language and Society in Malaysia*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1985. *Susur Galur Bahasa Melayu*, Edisi Kedua, 1993. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1986. Sociolinguistic Varieties of Malay. First published in Joshua Fishman et.al, 1986, pp. 191-206; Also published in Asmah Haji Omar, 1987, pp. 83-97
- Asmah Haji Omar. 1987 *Malay in its Sociocultural Context*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1991 *Bahasa Melayu Abad Ke-16. Satu Analisis Berdasarkan Teks Melayu Aqaid Al-Nasafi*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 1992(a). Malay as a Pluricentric Language, dalam Michael Clyne (ed.), 1992, pp. 401-420. Juga diterbitkan dalam Asmah Haji Omar, 1992b.



- Asmah Haji Omar. 1992(b). *The Linguistic Scenery in Malaysia*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, terutama sekali Chapter 8 dan 11
- Asmah Haji Omar. 1994. "An Appraisal of the Concepts of Language Uniformation and Standardisation in Industrialised Societies," kertas kerja yang dibentangkan dalam Seminar Antarabangsa Bahasa dan Pengindustrian, Kuala Lumpur, 15-16 November 1994.
- Asmah Haji Omar. 1995. *Bahasa Kesusasteraan Klasik Kedah*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Bartsch, Renate. 1987. *Norms of Language*, London and New York: Longman.
- Botha, Rudolf P. 1989 *Challenging Chomsky: The Generative Garden Game*, Blackwell, Reprinted 1992.
- Clyne, Michael (ed.). 1992. *Pluricentric Languages. Different Norms in Different Nations*, Mouton de Gruyter,
- Fishman, Joshua A. et. al. (eds). 1986. *The Fergusonian Impact, Vol. 2. Sociolinguistics and the Sociology of Languages*, Mouton de Gruyter.
- Gallop, Annabel Teh and Bernard Arps. 1991. *Golden Letters. Writing Traditions of Indonesia*, London: The British Library.
- Giles, Howard and Nikolas Coupland. 1991 *Language. Contexts and Consequences*, Great Britain: Open University Press.
- Milroy, James. 1994. The notion of "standard language" and its applicability to the study of Early Modern English pronunciation, dalam Dieter Stein et. al. (eds), 1994, pp. 19-29.
- Milroy, James and Lesley Milroy. 1985. *Authority in Language. Investigating Language Prescription and Standardization*, London: Routledge & Kegan Paul.
- Ong, Walter J 1992. *Orality and Literacy* London and New York: Routledge.

- Richards, Jack C. 1972. "Social Factors, Interlanguage, and Language Learning." *Language Learning*, Vol. 22, No. 2, 1972. Reprinted in Jack C. Richards (ed), 1974, pp. 64-94.
- Richards, Jack C. (ed.). 1974. *Error Analysis. Perspectives on Second Language Acquisition*, London. Longman Group Limited.
- Selinker, Larry 1971. "Interlanguage", *IRAL*, Vol. X/3. 1972. Reprinted in Jack C. Richard (ed.) , 1974, pp. 31-54.
- Stein, Dieter. 1994. Sorting out the variants: Standardization and social factors in the English language 1600-1800, dalam Dieter Stein and Ostade (eds), 1994, pp. 1-17.
- Stein, Dieter and Ingrid Tieken-Boon van Ostade (eds.) 1994. *Towards a Standard English 1600-1800*, Mouton de Gruyter.